

**CRISTINA ENEA FUNDAZIOAREN  
ETA URA - URAREN EUSKAL  
AGENTZIAREN ARTEKO  
LANKIDETZA HITZARMEN  
IRAUNKORRA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
PERMANENTE ENTRE FUNDACIÓN  
CRISTINA ENEA FUNDAZIOA Y URA.  
AGENCIA VASCA DEL AGUA**

Vitoria-Gasteizen, 2012ko urriaren 9an

En Vitoria-Gasteiz, a 9 de octubre de  
2012

**BILDU DIRA**

**REUNIDOS**

Batetik, Jose M<sup>a</sup> Hernández Gómez jn.,  
adinez nagusia eta ondorio hauetarako  
helbidea Donostiako Mandasko  
Dukearen pasealekuko 66. zenbakian  
eta 34.099.128-H zk.ko NANA dituen.

De una parte, D. Jose M<sup>a</sup> Hernández  
Gómez, mayor de edad, con domicilio a  
estos efectos, en Paseo Duque de  
Mandas n<sup>o</sup> 66 en Donostia-San  
Sebastián y D.N.I. 34.099.128-H.

Bestetik, Iñaki Urrizalki Oroz jn., adinez  
nagusia eta ondorio hauetarako  
helbidea Vitoria-Gasteizko Orio kaleko  
1-3 zenbakietan.

De otra parte, D. Iñaki Urrizalki Oroz,  
mayor de edad, con domicilio, a estos  
efectos en, en Calle Orio 1-3, en Vitoria-  
Gasteiz.

**ESKU HARTU DUTE**

**INTERVIENEN**

Jose M<sup>a</sup> Hernández Gómez jaunak,  
CRISTINA ENEA FUNDAZIOAREN  
(aurrerantzean, CRISTINA ENEA)  
izenean eta ordeaz, helbidea Donostiako  
Mandasko Dukearen pasealekuko 66.  
zenbakian eta G-20988432 zk.ko IFK  
dituela.

D. Jose M<sup>a</sup> Hernández Gómez, en  
nombre y representación de  
FUNDACIÓN CRISTINA ENEA  
FUNDAZIOA (en lo sucesivo, CRISTINA  
ENEA), con domicilio en el Parque de  
Cristina Enea, Paseo Duque de Mandas  
66, de Donostia-San Sebastián y C.I.F.  
n.º G-20988432.

Fundazioaren Patronatuak erabakita  
bere alde emandako ahalordeari esker  
jardungo da ordezkari gisa. Erabaki hori,  
2012ko urriaren 8an hartu zen.

Su representación la ostenta en virtud  
de apoderamiento expreso otorgado en  
su favor por acuerdo del Patronato de la  
Fundación de fecha 8 de octubre de  
2012.



Eta bestetik, Iñaki Urrizalki Oroz jaunak, URA - Uraren Euskal Agentziaren (aurrerantzean, URA) izenean eta ordezkari, eta helbidea Vitoria-Gasteizko Orio kaleko 1-3 zenbakietan eta Q100554-E zk.ko IFK dituela.

Agentziaren Estatutuaren 7.2.g) artikuluan esleitzen zaion eskumena betez ordezkari ahal du Agentzia.

Ordezkatutako pertsona fisikoek zein juridikoek agiria hau sinatzeko ahalmen osoa dute eta elkarri aitortu diote, eta horretarako honako hau

D. Iñaki Urrizalki Oroz, en nombre y representación de URA. Agencia Vasca del Agua (en lo sucesivo URA), con domicilio en Calle Orio 1-3 de Vitoria Gasteiz y C.I.F. n.º Q100554-E.

Su representación la ostenta en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2 g) de los Estatutos.

Tanto las personas físicas representantes como las jurídicas representadas tienen plena capacidad para otorgar el presente documento lo que, a mayor abundamiento, recíprocamente se reconocen, y a tal efecto,

## AZALDU DUTE

1.- CRISTINA ENEA, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen ekainaren 17ko 12/1994 Legean eta indarrean dauden gainerako xedapenetan aurreikusitakoaren arabera, irabazi asmorik gabe eratutako erakundea da, eta Donostiako udalerrian ingurumena babestea du xede, hau da, lurraldea eta ondare naturala, biodibertsitatea eta paisaiak zaintzea, Donostiako hiriko, eta hedaduraz, Euskal Autonomia Erkidegoko garapen iraunkorra babestea, eta mundu osoko antzeko fundazio eta erakundeekin sarean lan egitea.

2.- URAk, CRISTINA ENEAren garapenaren alde egiteko, Erakundeari pertsona laguntzaile gisa atxikitzeko

## EXPONEN

1.- CRISTINA ENEA, conforme a lo previsto en la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco, y demás disposiciones normativas vigentes, es una organización constituida, sin ánimo de lucro, que tiene por objeto la defensa del medio ambiente en el término municipal de Donostia-San Sebastián, es decir, cuidar el territorio y el patrimonio natural, los recursos naturales, cuidar la biodiversidad y los paisajes, velar por un desarrollo sostenible de la ciudad de Donostia-San Sebastián, el territorio de Gipuzkoa, y por extensión, la Comunidad Autónoma del País Vasco, y trabajar en red con otras fundaciones y entidades similares de todo el mundo.

2.- URA, al objeto de contribuir al desarrollo de CRISTINA ENEA, presentó, con fecha 5 de octubre de

eskabidea aurkeztu zuen 2012ko urriaren 5ean, eta CRISTINA ENEAren Patronatuak formalki onartu du, hori osatzen dutenen erabateko gehiengoaren aldeko botoarekin.

3.- CRISTINA ENEAk eta URAk uste dute elkarrekin lanean aritzeak ondorio positiboak izango dituela eta gizarte iraunkorragoaren eredu baterantz egin nahi duten lankidetzak-mekanismoak diseinatu behar direla, hiritarren artean ingurumen, hezkuntza, sentsibilizazio, kontsumo arduratsu eta bizimodu iraunkorraren inguruko proiektuak bultzatuz eta horietan esku hartuz, arreta berezia uraren kudeaketa eta erabileren gaineko gaiei emanaz eta uraren kultura berriaren ideia garatuz.

Horregatik guztiarengatik eta adierazitako helburuak lortzea ahalbidetuko duten jarduketa ezberdinetan elkarlanean aritzeko beharra ezagutuz, Lankidetzak Hitzarmen hau sinatu nahi dute alde biek ekitaldi honetan, ondorengo klausulen arabera,

### KLAUSULAK

**Lehenengoa.- Diru-ekarpena.**  
URAK CRISTINA ENEAri urtero 18.000 euro emateko konpromisoa bereganatzen du, Lankidetzak Hitzarmen honen Bigarren Klausulan aurreikusitakoaren arabera.

2012, escrito de solicitud de adhesión a la Entidad, como persona colaboradora ordinaria, habiéndosele formalmente aceptado por el Patronato de CRISTINA ENEA, con el voto favorable de la mayoría absoluta de quienes integran el mismo.

3.- CRISTINA ENEA y URA comparten la idea de que su colaboración conjunta tendrá efectos muy positivos y de que se debe avanzar en el diseño de mecanismos de colaboración que tienen vocación de actuar hacia el avance de un modelo de sociedad más sostenible, promoviendo y participando en proyectos en materia de medio ambiente, educación, sensibilización, consumo responsable y estilos de vida más sostenibles entre la ciudadanía, con especial interés en la temática de la gestión y usos del agua, desarrollando la idea de una nueva cultura del agua.

Por todo ello y conscientes de la necesidad de colaborar en diferentes actuaciones que permitan la obtención de los objetivos expuestos, es de interés para ambas partes celebrar en el presente acto un Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes,

### CLAÚSULAS

**Primera.- Aportación económica.**  
URA se obliga a donar a CRISTINA ENEA una cantidad anual de 18.000 euros, en los términos previstos en la Cláusula Segunda del presente Convenio de Colaboración.

**Bigarraena.- Emango diren zenbatekoak eta epeak.** Lehen Klausulan ezarritako diru-ekarpena egiteko konpromisoa bereganatzen du URAk, ondoren azaltzen diren baldintzen arabera:

Lehen urteko diru-ekarpena, Patronatua osatzen dutenek URAREN atxikitzeko eskaera onartzen duten egunenaren ondorengo 31 egun naturaletan ordainduko da. CRISTINA ENEAREN Patronatuaren egiten den lehen bilera onartuko da eskaera.

Hurrengo urteetan, urteko urtarilaren 1etik zenbatuta, urte natural horretako urtarilaren 31 baino lehen ordainduko da urteko ekarpenaren zenbatekoa, Patronatuaren Aurrekontua CRISTINA ENEAREN Estatutuaren 24. artikuluan ezarritakoaren arabera onartu bada, betiere.

Urteko zenbatekoari Estatistikako Institutu Nazionalak argitaratzen duen Kontsumoko Prezioen Indize Orokorrean izandako igoera edo jaitsiera egokitzetik ateratzen den ekarpena ordainduko da.

Eguneratze bakoitzean ateratzen den zenbatekoa ehunekoetan zenbatuko da, gora biribilduz.

**Hirugarrena.- Lankidetzaren Hitzarmenaren iraupena.** Lankidetzaren Hitzarmen honen iraupena mugagabea

**Segunda.- Cantidades y plazos de aportación.** URA se compromete a realizar la aportación económica establecida en la Cláusula Primera anterior, en los términos y condiciones que se exponen a continuación:

La aportación económica correspondiente al primer año se desembolsará dentro de los 31 días naturales siguientes a contar desde la fecha de aceptación, por parte de quienes integran del Patronato, de la solicitud de adhesión de URA, la cual será resuelta en la primera reunión que celebre el Patronato de CRISTINA ENEA.

En los años sucesivos, computados desde el día 1 de enero del ejercicio en curso, el importe anual de la aportación se desembolsará antes del 31 de enero del año natural en curso, siempre que haya sido aprobado el Presupuesto por el Patronato, en los términos establecidos en el artículo 24 de los Estatutos de CRISTINA ENEA.

Se procederá a realizar la aportación que resulte de adaptar la cantidad anual a la variación que, al alza o a la baja, experimente el Índice General de Precios al Consumo que publique el Instituto Nacional de Estadística.

El importe resultante de cada actualización se computará en centenas, redondeándose por exceso.

**Tercera.- Duración del Convenio de Colaboración.** La duración del presente Convenio de Colaboración,

izango da eta alde biek sinatzen duten egunean sartuko da indarrean bertan ezarritako ondorioetarako.

Dena den, Lankidetzaren Hitzarmen hau bertan behera geldituko da:

Bietako edozein alde, urteroko urriaren 1a baino lehen idatziz egindako aurre-abisuaren bitartez jakinarazita. Kasu honetan, urte horretako abenduaren 31ra arte bete beharko dituzte aldeek dagozkien betebeharrak.

Bietako alde batek ondorengo kasuetan aurre-abisurik egin gabe jakinarazita:

- Bestea lehiaketan sartzen bada edo jarduteari uzten badio, zein Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko Legearen testu bategina onartu zuen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 60.1. artikuluan eta gaiaren inguruan indarrean dauden gainerako xedapenetan sektore publikoaren kontratatzeke ezarritako debeku-arrazoiren bat izatekotan.
- Lankidetzari buruzko barne-araudiaren 5. a) eta c) artikuluan aurreikusitako kasuagatik, pertsona laguntzailearen izaera galtzagatik. Lankidetzari buruzko barne-araudiaren 5. a) eta c) artikuluan aurreikusitako kasuagatik, pertsona laguntzailearen izaera galtzagatik.

**Laugarrena.- Fundazioaren betebeharra.** Ohiko pertsona laguntzaileak diru-ekarpen gisa ordaindutako zenbatekoak hitzarmen honen helburu edo xede berezi diren

que entrará en vigor a los efectos establecidos el día de su firma por ambas partes, será indefinida.

No obstante, el presente Convenio de Colaboración quedará extinguido:

Por denuncia unilateral de cualquiera de las partes, mediante preaviso por escrito realizado con anterioridad al día 1 de octubre de cada año. En este supuesto, las partes estarán obligadas a cumplir sus obligaciones hasta el 31 de diciembre del año en curso.

Por denuncia de una de las partes sin necesidad de preaviso:

- En caso de que la otra incurra en situación de concurso o cese en su actividad, así como en alguna de las causas de prohibición de contratar con el sector público establecidas en el artículo 60.1 del Real Decreto 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y demás disposiciones vigentes sobre la materia.
- En caso de pérdida de la condición de persona colaboradora por el supuesto previsto en el artículo 5º a) y c) de la normativa interna sobre colaboración.

**Cuarta.- Obligación de la Fundación.** CRISTINA ENEA se obliga a destinar las cantidades satisfechas por la persona colaboradora ordinaria, en concepto de aportación económica

jomugak betetzeko betebeharra du CRISTINA ENEAk, hau da, ingurumena babesteko zein ur-baliabideen iraunkortasunez kudeatzeko.

Era berean, URAREN aldeko ziurtagiria egiteko betebeharra hartzen du, hark, urtero lehentasunezko zat adierazitako ekintzei aplikatu dakizkiekeen zerga-dedukzio eta -onuretarako eskubidea gauzatzetik izan dezan. Ekintza horiek, Gipuzkoako Lurralde Historikoko irabazi asmorik gabeko entitateen zerga erregimenari eta mezenasgoaren aldeko zerga pizgarriei buruzko apirilaren 7ko 3/2004 Foru Arauan eta arau hori garatzeko Erregelamendua onartzen duen azaroaren 2ko 84/2004 Foru Dekretuan aurreikusita daude.

**Bosgarrena.- Uraren Euskal Agentziaren eskubideak.** Egindako diru-ekarpenaren ordainetan, honako eskubide hauek izango ditu:

CRISTINA ENEAk haren parte-hartzea ohiko lankidetzara gisa ezagutaraztea, ingurumena babesteko eta uraren kultura berria garatzeko ekintzetan, bien artean adostutakoaren arabera.

CRISTINA ENEAk garatzen dituen ekintza guztiei buruzko informazioa jasotzea, Patronatuaren informazioa emateko urteko saio batean.

CRISTINA ENEAri exijitzea, urteko diru-ekarpenaren %20, behintzat, URARI

percebida, a la realización de los fines de defensa del medio ambiente que constituyen su objeto o finalidad específica, así como la gestión sostenible de los recursos hídricos.

Asimismo se obliga a expedir certificación a favor de URA a fin de que ésta pueda ejercitar su derecho a las deducciones y beneficios fiscales, aplicables a las actividades declaradas anualmente prioritarias, previstas en la Norma Foral del Territorio Histórico de Gipuzkoa 3/2004, de 7 de abril, de régimen fiscal de las entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo, y en el Decreto Foral 87/2004, de 2 de noviembre, por el que se aprueba su Reglamento de desarrollo.

**Quinta.- Derechos de la Agencia Vasca del Agua.** Como contraprestación por la aportación económica realizada, tendrá derecho a:

Ser difundida su participación por CRISTINA ENEA, en concepto de colaboración ordinaria, en sus actividades de defensa del medio ambiente y desarrollo de una nueva cultura del agua, en los términos de mutuo acuerdo acordados.

Recibir información de cuantas actividades desarrolle CRISTINA ENEA, al menos, en una sesión anual informativa del Patronato.

Exigir a CRISTINA ENEA que, como mínimo, el 20% de su aportación

lotutako ekintzak, berak adierazitakoak, egiteko erabiltzea, Erakundearen eraketa-helburuen aurkakoak ez badira.

económica anual se adscriba a la realización de aquellas actividades para las que URA haya manifestado su vínculo de colaboración, siempre que no sean contrarias a los fines fundacionales de la Entidad.

CRISTINA ENEAk garatutako ekintzen publizitate-euskarrietan bere irudi korporatiboa azaltzea.

Ver reflejada su imagen corporativa en los soportes publicitarios a que hayan dado lugar aquellas actividades desarrolladas por CRISTINA ENEA.

CRISTINA ENEAk garatutako ekintzaren ondoriozko euskarrietan, CRISTINA ENEAekin duen loturaren publizitatea egitea.

Publicitar su vinculación con CRISTINA ENEA, en aquellos soportes derivados de la actividad desarrollada por CRISTINA ENEA.

CRISTINA ENEAK antolatzen dituen jazoera, ekitaldi eta ekintzetarako gonbidapena jasotzea.

Recibir puntualmente invitación a cuantos eventos, actos y actividades organice CRISTINA ENEA.

**Seigarrena.- Arbitraje-klausula.** Esku hartzen duten aldeek erabaki dute Lankidetza Hitzarmen hau edo honekin zuzenean edo zeharka lotuta dagoen edozein auzi, desadostasun, arazo edo erreklamazio guztiak, arbitraje bidez erabakiko direla, Gipuzkoako Merkataritza, Industria eta Nabigazioko Ganberaren Adiskidetze eta Arbitraje Zerbitzuaren baina, eta haren kargu uzten da arbitrajearen administrazioa eta arbitroak izendapena bere Erregelamenduaren arabera egitea.

**Sexta.- Cláusula arbitral.** Las partes intervinientes acuerdan que todo litigio, discrepancia, cuestión o reclamación resultante de la ejecución o interpretación del presente Convenio de Colaboración o relacionado con él, directa o indirectamente, se resolverán definitivamente mediante arbitraje en el marco del Servicio de Conciliación y Arbitraje de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Gipuzkoa, a la que se encomienda la administración del arbitraje y la designación de los árbitros de acuerdo con su Reglamento.

Era berean, ematen den arbitrajeko laudoa betetzeko konpromisoa bereganatzen dutela jasota uzten dute aldeek.

Igualmente las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

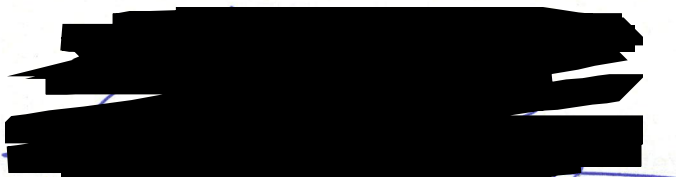
[Redacted signature area]

Eta ados daudela adierazteko, kontratu honen bi ale sinatu dituzte aldeek, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad, ambas partes suscriben el presente contrato, por duplicado, en la fecha y lugar consignados en el encabezamiento.

**FUNDACIÓN CRISTINA ENEA**  
**FUNDAZIOAren izenean eta ordezt/**

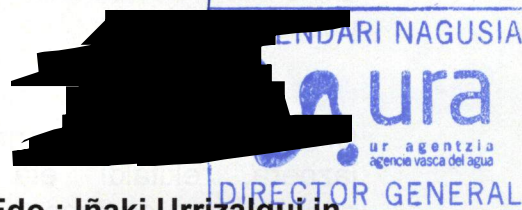
En nombre y representación de  
**FUNDACIÓN CRISTINA ENEA**  
**FUNDAZIOA**



**Fdo.: Jose Mª Hernández jn.**

**URA-URAREN EUSKAL**  
**AGENTZIAREN izenean eta ordezt/**

En nombre y representación de URA.  
**AGENCIA VASCA DEL AGUA**



**ur agentzia**  
**agencia vasca del agua**  
**DIRECTOR GENERAL**

**Fdo.: Iñaki Urrizaqui jn.**